FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35409
Nom	Traducció espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1001 - Grau Filologia Catalana	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1001 - Grau Filologia Catalana	11 - Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CUENCA ORDIÑANA, M.JOSEP	140 - Filologia Catalana
LLUCH CRESPO, GEMMA DESAMPARADOS	140 - Filologia Catalana
SENTI PONS, ANDREU	140 - Filologia Catalana

RESUM

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Aplicacions de la filologia catalana al món editorial, que es vincula al coneixement teòric i pràctic de les aportacions diverses que els estudis filològics poden fer al món editorial en llengua catalana. En concret, aquesta assignatura aborda la teoria i pràctica de la traducció espanyol-català i se centra en els textos més representatius en el món editorial com ara els academicocientífics i els literaris.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:

- Reflexionar sobre el procés de traducció i reconèixer la traducció com una tasca complexa que implica el domini d'una sèrie de destreses lingüístiques i no lingüístiques (cerca de documentació, ús d'eines informàtiques...).
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual per a realitzar traduccions al català de textos de diferent tipus.
- Aprendre a utilitzar les eines i recursos de què disposa el traductor per a dur a terme una traducció

de qualitat.
- Analitzar els principals problemes que comporta la traducció en tres grans àmbits: lèxic, morfosintàctic i pragmaticodiscursiu.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

COMPETÈNCIES

1001 - Grau Filologia Catalana

- Competències comunicatives avançades en llengua catalana.
- Posseir coneixements de les eines, els programes i les aplicacions informàtiques específiques de l'àrea de filologia catalana.
- Coneixer els distints processos de les indústries de la llengua i la cultura, així com dels diferents elements que formen el circuit literari en l'àmbit de la llengua catalana.
- Ser capaç de localitzar, manejar i aprofitar la informació continguda en bases de dades i altres instruments informàtics i d'Internet en l'àrea de la filologia catalana.
- Ser capaç de traduir de i a la llengua catalana textos de divers tipus, especialment entre les dues llengües cooficials.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i de planificar i gestionar el temps de treball.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball filológico.
- Conèixer l'entorn professional i els recursos d'inserció laboral.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Posar en pràctica un mètode de treball sistemàtic de traducció.

- Valorar i aplicar els criteris de traducció tenint en compte diversos factors, com el tipus de text, el destinatari, la variació lingüística, etc.

- Resoldre de forma satisfactòria quina tècnica de traducció és l'adequada segons el nivell d'anàlisi (morfosintàctic, lèxic, pragmàtic i discursiu).

- Utilitzar de manera adequada les eines informàtiques i documentals a l'abast del traductor.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció. El procés de traducció

2. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català

3. Elements de contrast interlingüístic (I): nivell lèxic

4. Elements de contrast interlingüístic (II): nivell morfosintàctic

5. Elements de contrast interlingüístic (III): nivell pragmàtic i textual

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	30,00	100
Elaboració de treballs en grup	10,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Lectures de material complementari	7,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes de teoria	12,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	11,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que l'alumne o l'alumna realitzarà fora de l'aula. El desenvolupament de l'assignatura s'estructurarà en dues sessions setmanals de dues hores cadascuna.

- Activitats presencials: les classes teòriques alternaran les explicacions amb les activitats fetes a l'aula; les classes pràctiques consistiran en pràctiques de traducció.
- Activitats no presencials: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració, per part dels alumnes, de pràctiques avaluables i lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

AVALUACIÓ

El seguiment d'aquesta assignatura fa necessària l'assistència i la participació activa de l'estudiant a classe així com el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates fixades. Així doncs, l'avaluació de l'aprenentatge es durà a terme a partir de dos elements:

a) El 40% de la nota correspondrà a **pràctiques avaluables**, que **hauran de ser lliurades en les dates indicades.**

b) El 60% de la nota correspondrà a un **examen escrit individual**, que es realitzarà una vegada finalitzades les classes. La prova avaluarà tant els coneixements teòrics i pràctics (traducció amb consulta i sense consulta) relacionats amb el temari com l'adquisició de les competències generals i específiques.

Nota:

1. Per a poder fer mitjana entre la part pràctica i la teòrica cal haver obtigut un mínim d'1,75 en les pràctiques i de 2,5 en l'examen.

2. Els estudiants que cursen aquesta matèria han de tenir un bon domini de la normativa catalana D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Resum de l'avaluació:

Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Pràctiques presentades en la data fixada	40%
b) Prova escrita individual	60%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo. En línia: https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583

Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí, Marisa Presas (2012): Teoria i pràctica de la traducció. Barcelona: Edi-UOC.

Domènech, Ona (2012) Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió. Barcelona: Edi-UOC.

IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana, 2018. En línia: https://geiec.iec.cat

IEC, Gramàtica bàsica i dús de la llengua catalana, Barcelona: IEC, 2019.

IIFV, FERRANDO, Antoni [coord.]. Guia dusos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf

Mestres, Josep Maria et alii (1995): Manual destil. La redacció i ledició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. En línia: https://estil.llocs.iec.cat/. En línia: https://estil.llocs.iec.cat/

Complementàries

- Badia, Jordi et al. (1997): El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català, Barcelona, Castellnou Edicions.

Chaume, Frederic; Cristina Garcia de Toro (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.

García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.

Hurtado, Amparo (2001): Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra S.A.

Marco, Josep (2002): El fil dAriadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.

Marquet, Lluís (1993): La traducció científica i tècnica, Barcelona: Associació Col·legi dEnginyers Industrials de Catalunya.

Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): Manual de traducció cientificotècnica, Vic: Eumo.

Oliver, Antoni & Joaquim Moré; Salvador Climent (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.

Servei de Política Lingüística, Francesc Esteve (dir.) (2011) Gramàtica Zero. València, SPL-Universitat de València.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica i, si s'escau, altres mecanismes (videoconferència síncrona BBC, publicació de materials a AV, tasques per AV, tutories per videoconferència, etc.).

4. Avaluació

Examen presencial i avaluació per tasques en AV. Si no és possible fer l'examen presencial, es faran proves equivalents a través de l'AV. En atenció a la situació de docència híbrida, nombre de pràctiques avaluables i la tipologia pot variar.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté. Si alguna referència no és accessible, es buscaran mecanismes alternatius per a facilitar-ne la consulta.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits en la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe per videoconferència síncrona BBC, publicació de materials a AV, tasques per AV, tutories per videoconferència, etc.

4. Avaluació

Examen a través de l'AV i avaluació per tasques en AV. En atenció a la situació de docència híbrida, nombre de pràctiques avaluables i la tipologia pot variar.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté. Si alguna referència no és accessible, es buscaran mecanismes alternatius per a facilitar-ne la consulta.